

Memra 4 On the arrogance that disturbs the brothers and monastics

Pages 36–44 · 9 pages · translation in progress ·

مِلْمَلْدَ . ج. دَقْدَقْ دِقْدِيقْ

36

مُخْتِمًا آهَ لِحَدِّ مِخْصَبٍ: لِهَدِّ ذِي دِهْتَدِهٖ ❖

AR فَاَلْحَمَاءُ اِنْمَّا يَقْصِدُونَ، اِصْلَاحَ سَيْرَتِهِمْ؛

TR *hakīmē hāw gēyr methkāwnīn: l-thūrāsā d-d-w-bārayhōn.*

EN For the wise, indeed, aim at the correction of their conduct;

FR Car les sages, en effet, visent la correction de leur conduite ;

کہ ایک عہدہ دینی: ہم لب حیات دینی.

AR لا عَنْ فَضْلِ الْأَفْضَلِ، وَضَعْتُ لِي هَدَفًا أَنْ أَتَحَدَّثَ،

TR *lāw ‘al shūprā d-naṣīḥē: sīm lī nīshā d-ētane.*

EN Not concerning the excellence of the renowned have I set myself the aim to speak,

FR Ce n'est pas sur l'excellence des illustres que j'ai fixé mon but de parler,

ܕܡܩܡܐ ܕܠܫܢܐ ܡܝܚܐ ܢܐ: ܐܠܝܚܐ ܡܝܚܐ ܢܐ ❖

AR العيوب وحدها أوبخ، وللعارفين أذكر؛

TR *d-mwmē ba-l-ḥōdh makes nā: wa-l-yādhō ē m'āhed nā.*

EN Faults alone I rebuke, and to those who understand I give reminder;

FR Ce sont les fautes seules que je reprends, et à ceux qui comprennent je rappelle ;

ܠܗܘܐ ܢܐ ܩܗ ܕܐ ܕܡܩܡܐ ܕܠܫܢܐ ܡܝܚܐ ܢܐ.

AR أشهد على المجتهدين، وعلى المتكاسلين ألوم.

TR *sāhdh nā hāw 'al kashīrē: wa-l-ba-ṭīlē rāshē nā.*

EN I bear witness, indeed, concerning the diligent, and against the idle I bring reproach.

FR Je rends témoignage, en effet, pour les diligents, et contre les paresseux je porte le blâme.

ܠܫܡܠܡܢܐ ܕܡܩܡܐ ܕܠܫܢܐ ܡܝܚܐ ܢܐ: ܕܡܩܡܐ ܕܠܫܢܐ ܡܝܚܐ ܢܐ ❖

AR الصِّحَّة تَجَاوَزْتُهَا بِالصَّمْتِ، لِأَنَّ الْمَرَضَ هُوَ الْحَاجُّ إِلَى الدَّوَاءِ.

TR *l-ḥūlmānā b-shethqā 'ebarēth: d-khūrḥānā snīq 'al samā.*

EN Soundness I passed over in silence, for it is sickness that needs the remedy.

FR J'ai passé la santé sous silence, car c'est la maladie qui a besoin du remède.

ܡܠܦܢܐ ܡܐܪ ܝܫܥܐ

AR المعلم مار إسحق

TR *malpānā mārī 'īsyāq*

EN The teacher, Mar Isaac

FR Le docteur, Mar Isaac

ܕܟܬܐ ܕܝܫܡܡܐ: ܡܥܬܐ ܕܝܡܠܝܟܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR يا الله، مُحِبُّ الْحَقِّ، لِيَمْلِكْ حَقُّكَ فِي الْخَلِيقَةِ؛

TR *alāhā rāḥēm qūshtā: qūshtākh namlekh ba-b-rīthā.*

EN God, lover of truth, may your truth reign in creation;

FR Dieu, ami de la vérité, que ta vérité règne dans la création ;

ܡܥܬܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܝܫܝܕ ܥܕܬܐ ܕܝܒܐ ܕܝܡܡܐ.

AR أَيُّهَا الْمَسِيحُ، رَبُّ الْعَدْلِ، لِيَكْثُرَ حَقُّكَ بَيْنَ الشُّعُوبِ.

TR *mshīhā mārāh d-kēnūtā: nesge shrārākh bēyth ‘ammē.*

EN Christ, lord of righteousness, may your truth increase among the peoples;

FR Christ, seigneur de la justice, que ta vérité s'accroisse parmi les peuples ;

ܕܘܚܐ ܕܝܫܡܡܐ: ܝܕܝܬܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܡܡܐ.

AR أَيُّهَا الرُّوحُ، مُحِبُّ الطَّهَارَةِ، اطْرُدِ الْإِثْمَ عَنْ شَعْبِنَا؛

TR *rūḥā rāḥmath zahyūtā: terdōp ‘āulā men ‘aman.*

EN Spirit, lover of purity, drive iniquity from our people;

FR Esprit, ami de la pureté, chasse l'iniquité de notre peuple ;

ܕܝܫܡܡܐ ܕܝܚܝܬܐ: ܕܝܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܡܡܐ.

AR يَا مُحِبُّ الْعَبِيدِ الْمُجْتَهِدِينَ، أَيْقِظْهُمْ لِيَكُونُوا فَعَلَةً لَكَ.

TR *rāḥēm ‘abdē kashīrē: a ʾr enōn l-palāḥaykh.*

EN Lover of diligent servants, raise them up as your laborers.

FR Ami des serviteurs diligents, suscite-les comme tes ouvriers.

يَبِيْه تَهْكَ يَهْكَ لَه: بَدْ تَهْكَ هَجْدَتِ.

AR نَوْمُ الْإِنَّمِ قَدْ وَقَعَ، عَلَى أَهْلِ الدَّخْلِ وَأَهْلِ الْخَارِجِ؛

TR *shenath 'āulā neplat lāh: 'al gāwāyē w-ba-rāyē.*

EN The sleep of iniquity has fallen upon her, on those within and those without;

FR Le sommeil de l'iniquité est tombé sur elle, sur ceux du dedans et ceux du dehors ;

بَحْمَةً وَصَفِيْهْ يَهْجَتْ: يَهْ حَبْمَةً حَبْمَةً ❖

AR الْكِبْرِيَاءُ رَفَعَتْ نَفْسَهَا، كَكَمِينَ عَزِيزٍ؛

TR *ya 'nūtā zeqpath napshāh: aykh kīmōnā 'azizā.*

EN Arrogance has raised herself up, like a mighty ambush;

FR L'arrogance s'est dressée, comme une puissante embuscade ;

لَه دَلْهَه قَلْبْ مِيْتَه: هَكَ دَلْهَه مَبِيْدْ مِيْتَه.

AR لَا يُفْلِتُ مِنْهَا مَنْ فِي الدَّخْلِ، وَلَا يَتَحَرَّرُ مِنْهَا مَنْ فِي الْخَارِجِ.

TR *lā da-l-ghāw pālaṭ menāh: w-lā da-l-bar mamedh menāh.*

EN None within escapes her, and none without is freed from her.

FR Nul au-dedans n'échappe à elle, et nul au-dehors n'est délivré d'elle.

دَمِيْدْ مَبْدَهْ بَدْ حَدْ تَهْمَم: مَبْلَقْتَهْ بَدْ حَدْ مَبْمَتِ ❖

AR نَبَرُهَا مُلْقَى عَلَى كُلِّ قَامَةٍ، وَتَعْلِيمُهَا عَلَى كُلِّ مِقْيَاسٍ.

TR *rme nīrāh 'al kul qāwmān: w-yūlpānāh 'al kul mūshhān.*

EN Her yoke is cast on every stature, and her teaching upon every measure.

FR Son joug est jeté sur toute stature, et son enseignement sur toute mesure.

لَحْجَةً مَهْذَنَ مِنْ دَيْتَاهُ: هَكَذَا تَهْتَدُ مِنْ عَوَاقِبِ.

AR أَمَسَكَتِ الطَّرِيقَ مِنْ بَدَايَتِهَا، وَلَا تَنْقَطِعُ عَنْ نِهَايَتِهَا؛

TR l-ba-khtāh 'ūrḥā men rēshāh: w-lā qātā 'ā men shūlāmā.

EN She has seized the road from its start, and is not severed from its end;

FR Elle a saisi la route dès son commencement, et n'est pas retranchée de sa fin ;

مِنْ دَيْتِ لَيْسَتْ قَدِيمًا: مِنْ تَدَمِ حَدَثِ لَسَهَدًا ❖

AR مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْعَقِبِ طَارَتْ، مِنْ آدَمَ إِلَى يَهُوذَا.

TR men rēshā l-'eqvā perḥat: men ādām 'damā l-y(h)ūdā.

EN From head to heel she has flown, from Adam even to Judas.

FR De la tête au talon elle a volé, d'Adam jusqu'à Judas.

لَا يَحْدُ عَجْزًا جَهْلًا: هَكَذَا يَحْدُ هَيِّئًا سَهَدًا.

AR عِنْدَ الصُّغَارِ لَا تَتَكَاسَلُ، وَعِنْدَ الشُّيُوخِ لَا تَكِلُ؛

TR lā ṣēydh shavrē ba-ṭīlā: w-lā ṣēydh sabbē tāḥōvā.

EN Toward the young she is not idle, and toward the old she does not tire;

FR Envers les jeunes elle n'est pas oisive, et envers les vieux elle ne se lasse pas ;

لَا يَحْذَمُ قُوَّةً بَلَاةً: هَذِهِ دَقْدَقُ جَهْمَةٍ ❖

AR لَا تَسْقُطُ قُوَّتُهَا مَعَ مَنْ سَقَطَ، وَمَعَ مَنْ يَقُومُ فَهِيَ عَزِيزَةٌ.

TR lā b-da-rme nāpal ḥaylāh: w-ba-'ynā d-qām 'azīzā.

EN Her power does not fail with the one who has fallen, and with the one who stands firm she is strong;

FR Sa force ne défaille pas avec celui qui est tombé, et avec celui qui se tient debout elle est puissante ;

٤٦ هَتَّهْ يَّيْ خَتَبَّ: هَكْ مِيهْ مَلَّتْ مِيهْ مِيهْ.

AR لا تَشْبَعُ عِنْدَ الْأَغْنِيَاءِ، وَلَا تَمْتَلِئُ بِالْمَسَاكِينِ؛

TR *lā sāva ā šydh 'atīrē: w-lā methmalyā b-meskēnē.*

EN She is not sated with the rich, and is not filled with the poor;

FR Elle ne se rassasie pas des riches, et ne se remplit pas des pauvres ;

٤٧ يَّيْ دِيخَهْ دِيهْ مَلَّتْ: هَتَّهْ يَّيْ دِيخَهْ دِيهْ جَهْ.

AR هَا هِيَ عِنْدَ الْغَنِيِّ شَدِيدَةٌ، وَعِنْدَ الْفَقِيرِ [...]

TR *hā šēydh d-'atīr taqīpā: w-šēydh hāw dēšrīkh kahīnā.*

EN Behold, toward the rich she is forceful, and toward the needy she is [...]

FR Voici, envers le riche elle est puissante, et envers celui qui est dans le besoin [...]

٤٨ هَتَّهْ يَّيْ خَتَبَّ: هَسْ لَقَتَتْ يَّيْ مِيهْ مِيهْ.

AR هَا عَزَّتْهَا عِنْدَ الْأَغْنِيَاءِ، وَعَافَيْتُهَا عِنْدَ الْمَسَاكِينِ؛

TR *hā 'ūzāh šēydh 'atīrē: w-ḥūlmānāh šēydh meskēnē.*

EN Behold, her might is toward the rich, and her well-being toward the poor;

FR Voici, sa force est envers les riches, et son bien-être envers les pauvres ;

٤٩ هَسْ يَّيْ دِيخَهْ: هَسْ يَّيْ دِيخَهْ يَّيْ دِيخَهْ.

AR هَا رَاحَتْهَا عِنْدَ الْقُضَاةِ، وَمَشَيْتُهَا عِنْدَ مَرَاتِبِهِمْ؛

TR *hā nyḥāh šēydh da-yānē: w-švyānāh šēydh ṭakhsayhōn.*

EN Behold, her ease is with the judges, and her will is with their ranks;

FR Voici, son aise est avec les juges, et sa volonté est avec leurs rangs ;

[illegible]

AR ها دُخانها عندَ الأحرار، و [...] عندَ عبيدهم؛

TR *hā tenānāh šēydh hērē: wa-swāthāh šēydh ‘avdayhōn.*

EN Behold, her smoke is upon the free, and her [...] is upon their servants;

FR Voici, sa fumée est sur les hommes libres, et son [...] est sur leurs serviteurs ;

۱۵۲ بَسْمِذَّہٗ حَکِیْمٌ: ۱۵۱ اِمْرُؤُکَ حَکِیْمٌ ❖

AR ها كَدَمْتُهَا بَيْنَ الْجُنُودِ، وَهَا جَمَرْتُهَا بَيْنَ الشُّبَّانِ؛

^{TR} *hā yahbūrāh b-gadūdē: w-hā gūwzālāh ba- 'laymē.*

EN Behold, her bruise is among the troops, and her ember is among the young men;

FR Voici, sa meurtrissure est parmi les troupes, et voici, son tison est parmi les jeunes gens ;

۱۴. اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي هَدَانَا لِهٰذَا وَمَا كُنَّا لَكَ شَاكِرِيْنَ .

AR ها جَمَرُها في داخل الزَّواج، وَلَهِيْبُها بَيْنَ العاقرات؛

^{TR} *hā gmūrtāh b-gāw zūwāgā: w-shalhēvītāh b-‘agrātā.*

EN Behold, her coal is within marriage, and her flame is among the barren;

FR Voici, sa braise est dans le mariage, et sa flamme est parmi les femmes stériles ;

[illegible]

AR ها كَذِبُهَا عِنْدَ الْأَرَاذِلِ، وَضَجِيجُهَا عِنْدَ الْوَقَحِينَ؛

TR *hā shūqrāh sydh zalylē: w-pūrpā ‘āh sydh marāḥē.*

EN Behold, her falsehood is with the base, and her tumult is with the insolent;

FR Voici, son mensonge est avec les vils, et son tumulte est avec les insolents ;

ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܦܡܝܨܒ ܕܗ: ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ.

AR يَحْمِلُونَهَا وَيُمَجِّدُونَهَا، بَنُو آدَمَ — الْكِبَرِيَاءُ؛

TR *ṭ īn lāh wa-mzayhīn lāh: l-ya nūtā yaldāwhī d-ādām.*

EN The children of Adam carry her and exalt her — arrogance;

FR Les enfants d'Adam la portent et l'exaltent — l'arrogance ;

ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ: ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ.

AR فِي الْفِرْدَوْسِ حَمَلَهَا آدَمُ، وَفِي أَرْضِ الشُّوكِ يَحْمِلُهَا وَرَثَتُهُ.

TR *b-pardaysā ṭa nāh ādām: w-ba- r' ā d-khūbē yārōthāwhī.*

EN In paradise Adam carried her, and in the land of thorns his heirs carry her;

FR Au paradis Adam la porta, et en la terre des épines ses héritiers la portent ;

ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ: ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ.

AR يَحْمِلُهَا الْمَلِكُ فِي سُلْطَانِهِ، وَالْحَرَّاثُ يَحْمِلُهَا فِي مِحْرَاثِهِ؛

TR *ṭ īn lāh malkā b-shūlṭānēh: w-ḥādhōrā b-ḥetēh ṭa nāh.*

EN The king carries her in his authority, and the plowman carries her in his plowshare;

FR Le roi la porte dans son autorité, et le laboureur la porte dans son soc ;

ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ: ܠܠܒܝܢ ܕܗ ܠܠܒܝܢ ܕܗ.

AR يَحْمِلُهَا الْغَنِيُّ فِي غِنَاهُ، وَالْمِسْكِينُ فِي خُبْزِ يَوْمِهِ.

TR *ṭ īn lāh b- ūthrēh 'atīrā: w-mesknā ba-l-ḥem yāwmā.*

EN The rich man carries her in his wealth, and the poor man in his daily bread;

FR Le riche la porte dans sa richesse, et le pauvre dans son pain quotidien ;

لَا تَكُنْ خَفِيَّةً دُنْتًا: هَيِّبْ حَيْكَلَهُ كَمِيسٍ.

AR يَحْمِلُهَا الْقَاضِي فِي قَصَبَتِهِ، وَالْمَحْكُومُ عَلَيْهِ فِي كَلِمَةِ فَمِهِ؛

TR *ṭ īn lāh b-qanyēh da-yānā: w-ḥayāvā b-melath pūmēh.*

EN The judge carries her in his staff of office, and the condemned in the word of his mouth;

FR Le juge la porte dans son bâton de fonction, et le condamné dans la parole de sa bouche ;

حبيبك يدي حذرك: هديك تهمك ❖

AR يَحْمِلُهَا الْأَحْرَارُ فِي مَرَاتِبِهِمْ، وَالْفَاسِدُونَ فِي فُجُورِهِمْ.

TR *ṭ inīn lāh ḥērē b-da-rgē: wa-srīḥē b-āsōṭūtā.*

EN The freeborn carry her in their ranks, and the depraved in their profligacy.

FR Les hommes libres la portent dans leurs rangs, et les dépravés dans leur débauche.

حَبْلُكَ حَيْثُ مَا يَكُونُ : مَبْقِيَةُ حَبْلِ عَقْدِكَ .

AR الحَبَالِي يَحْمِلْنَهَا بِالْعَرَافَةِ، وَالْعَوَاقِرُ بِالتَّضَرُّعَاتِ؛

^{TR} *b- ʔlāthā b-qesmā ta ʔnāh: w- ʔqrāthā b-yadh shūālē.*

EN Pregnant women carry her by divination, and barren women by entreaties;

FR Les femmes enceintes la portent par la divination, et les femmes stériles par les supplications ;

﴿بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنْفُسِهِمْ﴾: فِيهِمْ مَذْجِيَّةٌ حَبِيبٌ كَرِيمٌ

AR المشترون والباعة، كمركبة مربوطون بها.

TR zāvōnē wa-mzabnānē: aykh markavthā kdhīnīn lāh.

EN Buyers and sellers are yoked to her like a chariot;

FR Acheteurs et vendeurs lui sont attelés comme à un char ;

فَقَالُوا بِهَا هَيْكَلًا: يُصَوِّرُهُمْ وَهُمْ يَخْبَوْنَهَا.

AR التُّجَّارُ وَأَصْحَابُ الْبُضَائِعِ، أَقَامُوا صُورَتَهَا وَسَجَدُوا لَهَا؛

TR *pragmātūtē w-tagārē: aqīmīw šalmāh wa-sgedhw lāh.*

EN Merchants and traders have set up her image and worshipped her;

FR Marchands et négociants ont dressé son image et l'ont adorée ;

يَكْبِتُهَا الْبَحْرُ فَأَقْلَقَتْهُ، وَحَمَلَتْهَا الْيَابِسَةُ فَكَدَّرَتْهَا؛

AR حَمَلَهَا الْبَحْرُ فَأَقْلَقَتْهُ، وَحَمَلَتْهَا الْيَابِسَةُ فَكَدَّرَتْهَا؛

TR *ṭa 'nāh yamā wa-shgashtēh: ṭa 'nāh yavshā w-da-la-ḥtēh.*

EN The sea carries her, and she has disturbed it; the dry land carries her, and she has troubled it;

FR La mer la porte, et elle l'a agitée ; la terre ferme la porte, et elle l'a troublée ;

لَمْ يَكْفِهَا الْبَحْرُ وَالْيَابِسَةُ، فَخَرَجَتْ هَارِبَةً إِلَى الْبَرِّيَّةِ؛

AR لَمْ يَكْفِهَا الْبَحْرُ وَالْيَابِسَةُ، فَخَرَجَتْ هَارِبَةً إِلَى الْبَرِّيَّةِ؛

TR *lā spaq lāh yamā w-yavshā: wa-l-da-b-rā pāḥat nepqat.*

EN Sea and dry land were not enough for her, and she went out fleeing into the wilderness;

FR La mer et la terre ferme ne lui suffirent pas, et elle sortit fuyant vers le désert ;

حَبَسَ لَهَا يَوْمَئِذٍ سَلَامٌ فِي نَبْرَاهَا، وَهَا هِيَ تَطْلُبُ الْخَرَابَ.

AR نَبْرَتِ السَّلَامُ فِي نَبْرَاهَا، وَهَا هِيَ تَطْلُبُ الْخَرَابَ.

TR *kdantēh l-shaynā b-ghāw nīrāh: w-hā rādhpā bātar ḥūrbā.*

EN She has yoked peace within her yoke, and behold, she pursues after ruin;

FR Elle a attelé la paix dans son joug, et voici, elle poursuit la ruine ;

٥١ هُتَبَجْ جَدَجْ هَجِدَّة: هَقِيْبْ دِتْهَ حِيْمَبْهَ.

AR ها هي مُتَشَابِكَةٌ عَلَى رُؤُوسِ الْجِبَالِ، وَتَضْرِبُ رَأْسَهَا بِأَثَارِهَا؛

TR *hā sabīkhā b-rēsh tūrē: w-māḥē rēshāh b-‘eqbayhōn.*

EN Behold, she is entwined on the mountain-tops, and strikes her head against their tracks;

FR Voici, elle s'enlace au sommet des montagnes, et heurte sa tête contre leurs pentes ;

٥٢ تَتَّكْ حَبْنْ دُصْبَتِكْ: هَجِدْمْ مُصَبْ حُذَلْهَ.

AR تَجْلِسُ عَلَى مَتْنِ الصُّخُورِ، وَأَكْوَامُ الْحِجَارَةِ تَحْمِلُ جَزِيَّتَهَا.

TR *yātābā b-ḥaṣā da-shqīpē: w-‘armē masqīn madatāh.*

EN She sits on the ridge of the crags, and heaps of stone bear up her tribute;

FR Elle siège sur la crête des rochers, et des tas de pierres portent son tribut ;

٥٣ حِيْ كَهْ حَبْنْ حَقْمَتْ: هُدَجْ بَتَلْ حِيْهَ دِتْ.

AR بَنَتْ لِنَفْسِهَا بَيْتًا فِي الرُّوَابِي، وَالَّذِينَ يَرْمُونَ فِي الْجُدَاوِلِ يُؤَدُّونَ جَزِيَّةَ الرُّؤُوسِ فِضَّةً [...]

TR *b-ne lāh ba-ytā b-rāmāthā: wa-rmaī naḥlē ksep rēshā.*

EN She has built herself a house on the heights, and those who cast into the streams pay the head-tax in silver [...]

FR Elle s'est bâti une maison sur les hauteurs, et ceux qui jettent dans les torrents paient la capitation en argent [...]

٥٤ لَعَمَتْ بِمَدْ حُكِيْهَ هَجَب: هَبِيْهَ حَبْ يَتَقَبْ.

AR وَفِي السَّهْلِ أَيْضًا ضَرَبَتْ جَذَرَهَا، وَأَرْضَعَتْهُ بِوَاسِطَةِ الْغُرُوسِ [...]

TR *l-shō ā ‘aqrā b-za tēh tūv: w-īneqtēh b-yadh neṣbāthā.*

EN To the plain, too, she has struck root, and nursed it by means of plantings [...]

FR À la plaine aussi elle a poussé racine, et l'a nourrie au moyen de plantations [...]

هَآ يَتَكِيْ خَصِيْبٍ: هَتَتَتِيْ وَتَحْفِيْ ❖

AR هَا غُرُوسٌ بَيْنَ الصُّخُورِ، وَبَيْنَ الْحِجَارَةِ الْحَادَّةِ، شَتَلَاتٌ؛

TR *hā shetlāthā ba-shqīpē: w-ba-shnānāthā zar ōnē.*

EN Behold, there are plantings among the crags, and among the sharp rocks, seedlings;

FR Voici, il y a des plantations parmi les rochers, et parmi les pierres aiguës, des semis ;

هَآ يَدْرِيْ خَبِيْ هِمْدِيْ: هَآ يَدْمِيْ بَدْعِيْ ❖

AR هَا بَيَادِرٌ بَيْنَ الْجِبَالِ، وَهَا أَكْوَامٌ عَلَى السُّهُولِ؛

TR *hā edrē ba-ynāth ṭūrē: w-hā 'armāthā 'al shō ē.*

EN Behold, threshing floors amid the mountains, and behold, heaps upon the plains;

FR Voici, des aires à battre parmi les montagnes, et voici, des tas de gerbes sur les plaines ;

هَآ يَبْنِيْ تَكِيْ يَدْرِيْ: هَآ يَبْنِيْ تَكِيْ سِهْدِيْ ❖

AR هَا أَبْنِيَّةٌ فِي وَسْطِ الْبَرِّيَّةِ، وَهَا أَمْلَاكٌ فِي وَسْطِ الْخَرَابِ؛

TR *hā benyānē b-gāw da-b-rā: w-hā qenyānē b-gāw ḥūrbā.*

EN Behold, buildings in the midst of the wilderness, and behold, possessions in the midst of the waste;

FR Voici, des constructions au milieu du désert, et voici, des possessions au milieu de la terre dévastée ;

هَآ تَعْمَلُ خِيْهْدِيْ يَكِيْ: هَآ تَعْمَلُ خِيْهْدِيْ يَسِيْ ❖

AR هَا كَدٌّ فِي مَكَانِ الْهُدُوءِ، وَعَمَلٌ فِي مَكَانِ الرَّاحَةِ؛

TR *hā shḥāqā b-athrā shalyā: w-pūlhānā b-athrā nīḥā.*

EN Behold, toil in a place of quiet, and labor in a place of rest;

FR Voici, la peine dans un lieu de tranquillité, et le labeur dans un lieu de repos ;

ܡܥܕܬܐ ܡܕܩܬܐ ܕܝܗܐ: ܡܝܣܒܐ ܡܕܬܐ ܬܠܦܬܐ.

AR الجبال والروابي قد نيرت، تحت نيرها الظالم؛

TR *ṭūrē w-rāmāthā kedhnat: thēyth nīrah ālōvūtā.*

EN Mountains and heights she has yoked beneath her oppressive yoke;

FR Montagnes et hauteurs, elle les a attelées, sous son joug d'oppression ;

ܬܠܦܬܐ ܡܥܕܬܐ ܕܝܡܕܐ ܥܡܐ: ܩܕܡܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR هذه هي الجبال التي قال عنها، مُخَلِّصُنَا لِبَنَاتِ الشَّعْبِ:

TR *hālēyn ṭūrē d-emar (h)wā: pārōqan la-vanāth 'amā.*

EN These are the mountains our Savior spoke of, to the daughters of the people:

FR Ce sont là les montagnes dont a parlé notre Sauveur, aux filles du peuple :

ܕܝܢ ܡܡܝܢ ܕܝܡܕܐ ܥܡܐ: ܡܝܣܒܐ ܕܝܢ ܡܡܝܢ.

AR نحنُ الَّذِينَ نَنْتَظِرُ هذا — أَنْ يُغَطُّونا فِي الْآخِرِ مَعَ قِبَائِحِنَا؛

TR *lan hāw msakēyn da-b-ḥartā: nkasōnān 'am sanyātan.*

EN it is we who wait for this — that in the end they will cover us along with our shameful deeds;

FR c'est nous qui attendons ceci — qu'à la fin elles nous couvriront avec nos actions honteuses ;

ܡܝܣܒܐ ܕܝܡܕܐ ܥܡܐ: ܕܝܢ ܕܝܢ ܡܝܣܒܐ.

AR قَدْ سَقَطَ نِيرُ الْكِبْرِيَاءِ، عَلَى أَهْلِ الْخَارِجِ وَأَهْلِ الدَّاحِلِ.

TR *npal lēh nīrah d-ya 'nūtā: 'al ba-rāyā w-gāwāyē.*

EN The yoke of arrogance has fallen upon those without and those within;

FR Le joug de l'arrogance est tombé sur ceux du dehors et ceux du dedans ;

لَيْسَ نَهْمُكَ لَكَ نَهْمٌ كَيْ: وَجِئْتُمْ كَيْ فِئْتُمْ.

AR خُبِرُ يَوْمِنَا لَا يَنْقُصُنَا، وَمَعَ ذَلِكَ نَيِّرُنَا أَنْفُسَنَا بِالْحَارِثِ؛

TR *l-ḥem yāwmā lā ḥāsar lan: wa-khdhynān lan padānē.*

EN Daily bread does not fail us, yet we have yoked ourselves to the plow;

FR Le pain quotidien ne nous manque pas, et pourtant nous nous sommes attelés à la charrue ;

تَتَنُ كَيْ دَجَلَسُمَا لَتَلَقَدَ: تَا لَجَبَبُ لَسُو.

AR أَنْاسُ، كَمَا قِيلَ، خَلَعُوا الْعَالَمَ — هَا هُمْ لَا يَسُونُ [...]

TR *nāshā lam d-shalīḥūhī l- 'ālmā: hā l-b-īshīn l-hōn*

EN Men, it is said, who have stripped off the world — behold, they are clothed [...]

FR Les hommes, dit-on, qui ont dépouillé le monde — voici, ils sont revêtus [...]

جِيْمَجَقَّةَسَا

AR بِأَمْلَاكِهِ [...]

TR *geṣṭūkhsāwhī.*

EN with his possessions [...]

FR de ses biens [...]

ܡܢ ܕܫܠܝܢܢ ܡܢ ܝܡܐ: ܒܠܝܢ ܠܝܬܟ ܠܟܥܬܢ.

AR لَمَّا صَعِدْنَا مِنَ الْبَحْرِ، دَخَلْنَا فِي الْأَخْذِ وَالْعَطَاءِ؛

TR *mā da-sleqanan men yamā: ʿalnan l-sheqlā w-la-shrāyā.*

EN When we came up from the sea, we entered into trade and traffic;

FR Quand nous sommes remontés de la mer, nous sommes entrés dans le commerce et le trafic ;

ܡܢ ܕܦܚܝܢܢ ܠܠܡܢܐ: ܠܝܒܐ ܝܬܟܝ ܝܦܚܝܢܢ ܒܠܝܢ ❖

AR وَلَمَّا خَرَجْنَا إِلَى الْمَرْفِئِ، عُدْنَا فَدَخَلْنَا بَيْتَ الْأَمْوَاجِ؛

TR *mā da-npaqnan la-l-mēnā: l-bēyth gallē hpakhnan ʿalnan.*

EN When we went out to the harbor, we turned back again to the house of waves;

FR Quand nous sommes sortis vers le port, nous sommes retournés à la maison des flots ;

ܡܢ ܕܝܬܬܫܝܗܢܢ ܡܢ ܫܐܬܐ: ܝܦܚܝܢܢ ܠܐ ܝܡܝ ܕܫܒܬܐ.

AR وَلَمَّا اغْتَسَلْنَا مِنَ الدَّنَسِ، عُدْنَا إِلَى الْوَحْلِ؛

TR *mā d-ettshīghnan men šāthā: hpakhnan lan šēydh da-ḥīḥā.*

EN When we were washed from filth, we turned back to the mire;

FR Quand nous avons été lavés de la souillure, nous sommes retournés vers la boue ;

ܡܢ ܕܝܦܚܝܢܢ ܠܡܫܝܬܐ: ܝܩܬܝܢ ܠܐ ܝܠܦܢ ܫܬܐ ❖

AR بَعْدَ أَنْ أَرْضَيْنَا الْمَسِيحَ، صَوَّرْنَا لِنَفْسِنَا صُورَةً بَغِيضَةً؛

TR *men da-shparnan la-mshīḥā: šārnan lan šalmā sanyā.*

EN After we had pleased Christ, we fashioned for ourselves a hateful image;

FR Après avoir plu au Christ, nous nous sommes façonné une image odieuse ;

مِنْ دِهْسَنَنْ مِّنْ مَّيَّة: كَلَكَلْ: هَفَجْ يِهْفُذْ.

AR بَعَدَ أَنْ اغْتَسَلْنَا مِنَ الْمَوْتِ، عُدْنَا فَأَقْتَرَيْنَا مِنَ الْجَيْثِ؛

TR *men da-ṣhaynan men mītē: la-shladē hpakan ethqaraban.*

EN After we had washed ourselves free of the dead, we drew near again to corpses;

FR Après nous être lavés des morts, nous nous sommes de nouveau approchés des cadavres ;

مِنْ دِهْسَنَنْ مِّنْ دَهْه: حَبْ تَعَكْ: دَجْدَه.

AR بَعَدَ أَنْ اقْتَنَيْنَا الْحُرِّيَّةَ، كَتَبْنَا لِأَنْفُسِنَا صُكُوكَ الْعُبُودِيَّةِ.

TR *men da-qnaynan ḥērūthā: ktaban shṭārē d-‘avdūtā.*

EN After we had gained freedom, we wrote for ourselves deeds of slavery;

FR Après avoir acquis la liberté, nous nous sommes écrit des actes d'esclavage ;

مِنْ دِهْه: كَبْ سَلَقْتْ: كَبْ تَبْ دِهْه: دَجْدَه.

AR بَعَدَ أَنْ صَارَتْ لَنَا الْعَافِيَّةُ، لَمْ يَبْقَ فِينَا مَوْضِعٌ سَلِيمٌ؛

TR *men da-hwā lan ḥūlmānā: layt ban d-w-kthā d-sharīrā.*

EN After soundness had come to us, there is no sound place left in us;

FR Après que la santé nous fut venue, il n'y a plus en nous de lieu sain ;

مِنْ دِهْه: هَبْ سَتْدَه: بِنَبْ مَقْ مِ هَجْه: هَجْه.

AR بَعَدَ أَنْ شُفِّيتَ جِرَاحُنَا، اقْتَنَيْنَا عُيُوبًا وَأَدْنَسًا.

TR *men d-ethasī ḥvārātan: qnaynan mūmē w-khūthmāthā.*

EN After our wounds were healed, we acquired blemishes and stains;

FR Après que nos plaies furent guéries, nous avons acquis des taches et des souillures ;

ܡܢ ܕܝܗܝܢ ܡܠܬܬ ܕܕܢܐ: ܝܗܝܢ ܫܟܡܬ ܕܦܚܬܝܐ.

AR بَعْدَ أَنْ كُنَّا مِلْحَ الْأَرْضِ، صِرْنَا [...] فَاتِرِينَ لَا طَعْمَ لَنَا؛

TR *men da-hwayn melhāh d-ar ā: hwaynan ḥlamthā d-pakyhē.*

EN After we had been the salt of the earth, we became [...] tasteless and flat;

FR Après avoir été le sel de la terre, nous sommes devenus [...] insipides et fades ;

ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܝܫܒܬܐ: ܚܬܢ ܕܝܚܝܩܐ ܕܝܫܒܝܐ.

AR بَعْدَ أَنْ دُعِينَا مَنَائِرَ، أَظْلَمَتْنَا سَحَابَةٌ مِنَ الْأَمْوَالِ.

TR *men da-qrāun nahīrē: ḥnānā d-nekhsē aḥshekhtan.*

EN After we were called luminaries, a cloud of riches has darkened us;

FR Après avoir été appelés luminaires, une nuée de richesses nous a obscurcis ;

ܡܢ ܕܠܚܝܩܐ ܕܡܕܢܐ: ܕܡܝܬܝܢ ܕܝܫܒܝܐ ܕܡܬܟܬܐ.

AR بَعْدَ أَنْ أَمْسَكْنَا طَرِيقَ الْحَقِّ، كَثُرْنَا لِأَنْفُسِنَا الْعَثَرَاتِ؛

TR *men da-l-bakhn ṭrḥā d-qūshtā: asgīnan lan tūqlāthā.*

EN After we had grasped the way of truth, we multiplied stumbling blocks for ourselves;

FR Après avoir saisi la voie de la vérité, nous nous sommes multiplié des pierres d'achoppement ;

ܡܢ ܬܚܕܐ ܕܝܝܫܒܝܬܐ: ܠܒܝܬܢܐ ܠܕܝܢ ܕܝܬܝܩܐ.

AR بَعْدَ أَنْ تَجَدَّدْنَا، لَبِسْنَا مِنْ جَدِيدِ آدَمَ الْعَتِيقِ.

TR *men bātar d-ethḥadathnan: l-beshnāyhī l-ādām 'atīqā.*

EN After we had been renewed, we clothed ourselves again in the old Adam;

FR Après avoir été renouvelés, nous nous sommes de nouveau revêtus du vieil Adam ;

ܡܢ ܕܝܗܘܝܢ ܕܐܕܡ ܗܝܘܝܢ ܕܐܕܡ ܕܝܗܝܬ.

AR بَعَدَ أَنْ كُنَّا آدَمَ الرُّوحِ، صِرْنَا لِأَنْفُسِنَا آدَمَ النَّفْسِ؛

TR *men da-hwayn ādām ba-d-rūḥ: hwaynan lan ādām da-npesh.*

EN After we had been the Adam of the spirit, we became for ourselves the Adam of the soul;

FR Après avoir été l'Adam de l'esprit, nous sommes devenus pour nous l'Adam de l'âme ;

ܡܢ ܕܝܗܘܝܢ ܕܝܠܝܒܐ: ܕܝܠܝܒܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܝܒܐ ❖

AR بَعَدَ أَنْ صِرْنَا لِلصَّلِيبِ، عَرَسْنَا لِأَنْفُسِنَا شَجَرَةَ الْمَوْتِ.

TR *men da-hwaynan da-šlīvā: ṭlānā d-māwtā našavnan.*

EN After we had belonged to the cross, we planted for ourselves the tree of death;

FR Après avoir appartenu à la croix, nous nous sommes planté l'arbre de la mort ;

ܡܢ ܕܡ ܕܝܠܝܒܐ ܥܡܠܝܬܐ: ܕܝܕܝܬ ܥܡܠܝܬܐ ܗܡܫܝܬܝܬܐ.

AR أَمَّا بَعْدَ أَنْ أَعْطَانَا سُلْطَانًا، لِنَدُوسَ الشَّرِيرَ وَمُعْسَكَرَهُ،

TR *men dēyn d-ya(h)vlan shūlṭānā: da-ndhūsh b-īshā w-mashrītēh.*

EN But after he had given us authority to trample the evil one and his camp,

FR Mais après qu'il nous eut donné le pouvoir de fouler le mauvais et son camp,

ܗܐ ܕܐܬܐ ܕܡܠܝܬܐ: ܗܡܠܝܬܐ ܕܝܕܝܬ ܬܝܬ ܕܡ ܡܠܝܬܐ ❖

AR هَا هُوَ يَدُوسُنَا بِالْعَثَرَةِ، وَتَعَبُ الْأَرْضِ يَخْنُقُنَا.

TR *hā dāsh lan ba-th āshā: w-āmlā d-ar ā ḥānēq lan.*

EN behold, he tramples us with stumbling, and the toil of the earth strangles us.

FR voici, il nous foule d'achoppement, et le labeur de la terre nous étrangle.

يَلْبِسُ فِي دُبَّتْ: تَنْزِ بَحْ اَلْمَبْدِ.

AR أَلَيْسَ، كَأَنَّهُ فِي وَجْهِ، كَانَ يُخَاصِمُ تَلْمِيذَهُ،

TR *ēliša 'aykh da-b-ḥashā: nāṣ (h)wā 'am talmīdēh.*

EN Elisha, as though in anguish, was contending with his disciple,

FR Élisée, comme dans l'angoisse, était en contestation avec son disciple,

دَتْنَه كَم وَتَنْزِ اَلْمَبْدِ: دِيْمِي كَم حَذِي هَوِي.

AR أَهَذَا هُوَ الْوَقْتُ يَا جِيحْزِي، لَتَقْتَنِي لِنَفْسِكَ كُرُومًا وَزَيْتُونًا؟

TR *d-hānāw lam zavnā gaḥzī: d-teqne lākh karmē w-za(y)tē.*

EN "Is this the time, Gehazi," he said, "to acquire for yourself vineyards and olive trees?"

FR « Est-ce le temps, Guéhazi, disait-il, d'acquérir pour toi des vignes et des oliviers ? »

دَحْزِي اَمَ مَتَه مَقْدَنْ: هَوِي اَلْمَبْدِ دِيْمِي حَذِي.

AR الرُّهْبَانُ هَا هُمْ قَدْ اقْتَنَوْا قُرَى، وَهَآ هُمْ يَغْرِسُونَ فِيهَا بَسَاتِينَ؛

TR *da-yrāyē hā qnāw qūryā: w-hā shāthlīn b-hēyn pardaysē.*

EN Monks, behold, have acquired villages, and behold, they plant orchards in them;

FR Les moines, voici, ont acquis des villages, et voici, ils y plantent des vergers ;

اَمَ دَحْزِي مَقْدَنْ: هَوِي اَلْمَبْدِ دِيْمِي حَذِي.

AR هَا الْأَسْيَادُ يَرْكَبُونَ كُلَّ سَاعَةٍ، وَيَغْرِسُونَ الْكُرُومَ كُلَّ حِينٍ.

TR *hā rkhīvīn marē klshā : w-nāṣbīn karmē kl'edān.*

EN Behold, masters ride at every hour, and plant vineyards at every season;

FR Voici, des maîtres chevauchent à toute heure, et plantent des vignes en toute saison ;

تَوَلِي اَلْمَبْدِ اَلْمَبْدِ: هَوِي اَلْمَبْدِ دِيْمِي حَذِي.

AR اِنَّكُمْ جِيحْزِي يُقْلِقُنَا، وَشَهْوَةُ عْيُونِ بَيْتِ آخَابَ.

TR *āulēh d-gaḥzī shāgēsh lan: w-regath 'aynē d-bēyth āḥāv.*

EN The iniquity of Gehazi disturbs us, and the covetous eye of the house of Ahab.

FR L'iniquité de Guéhazi nous trouble, et la convoitise des yeux de la maison d'Achab.

AR هَا نَحْنُ نَعْرِسُ غُرُوسَنَا، كَأَنَّا وَرَثَةُ إِلَى الْأَبَدِ؛

FR Voici, nous plantons nos plants, comme des héritiers pour toujours ;

AR الحَمْلُ الَّذِي خَرَجَ بَيْنَ الْكَبَاشِ، لِيرْعَى رَعِيَّةً رُوحَانِيَّةً،

FR L'agneau qui sortit parmi les béliers, pour paître un troupeau spirituel,

AR رَعَى لِنَفْسِهِ رَعِيَّةً جَسَدِيَّةً، وَتَعَلَّمَ لِنَفْسِهِ فَلَاحَةَ الْأَرْضِ.

FR a plutôt paissé pour lui-même un pâturage charnel, et a appris pour lui-même le labeur de la terre.

AR بَدَلَ الْأَلْوَحِ يَحْمِلُ الْأَسْيَادُ [...]، وَالْغَلَاتِ بَدَلَ الْقِرَاءَاتِ؛

FR Au lieu de tablettes, les maîtres portent [...], et des récoltes au lieu de lectures ;

⬥ حَذَبِمْ هِفْقَدَ كَبِدَ كَبَدَ: هَذَهْدَ حَلَتَ كَبَدِمْ

AR الكُتُبُ مَلْفُوقَةٌ فِي جَانِبٍ، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَرْكُضُ إِلَى عَمَلِهِ.

TR *krīkhīn seprē l-ḥadh gabā: w-rāḥṭ klnāsh la- 'vdēh.*

EN Books are rolled up and set to one side, and everyone runs to his own business;

FR Les livres sont roulés et mis de côté, et chacun court à ses affaires ;

⬥ عَمَوْنَك تَبِمْ هَمِبْهَمِبْهَمْ: بَدَ دُعمَبَدَ تَدَ يَمِنْتَبِمْ.

AR صَمُوئِيلُ يَصْرُخُ وَيَغْتَاطُ، لِأَنَّهُ سَمِعَ صَوْتَ الْمَوَاشِي،

TR *shmūyl qā ē w-methḥamath: 'al da-shma 'qāl qenyānē.*

EN Samuel cries out and grows angry, at hearing the sound of livestock,

FR Samuel crie et s'irrite, d'avoir entendu le bruit des troupeaux,

⬥ يَهْدُ تَبِمْ خَبَتَبِمْ: دَبِمْ يَمِنْتَبِمْ مَهْمَدَبِمْ

AR عَارُزْنَا يَصْرُخُ فِي الْأَنْبِيَاءِ، إِذْ مِنْ أَمْلَاكِنَا تَأْتِي شَكْوَانَا.

TR *ḥesdan qā ē ba-nvyē: d-men qenyānan qūṭrāgan.*

EN our disgrace cries out through the prophets, that from our possessions comes our accusation.

FR notre honte crie par les prophètes, que de nos possessions vient notre accusation.

⬥ لَحَدَ مَدَبِمْ حَبَكُ حَبَكُ: دُجَهْدِمْ دُجَهْدِمْ كَبِمْ.

AR لِابْنِ مَرْيَمَ كَفَاهُ جَحْشٌ مُسْتَعَارٌ، وَنَحْنُ زَيْنَّا لِنَنْفُسِنَا الْمَرَاقِبَ؛

TR *l-bar maryam 'ilā shilā: wa-rkhōbē ṣabethnan lan.*

EN For the son of Mary, a borrowed colt sufficed, yet we have decked out mounts for ourselves;

FR Pour le fils de Marie, un ânon emprunté suffit, et nous nous sommes paré de montures ;

لَلْأَمَةِ كِسْفٌ سِدْقٌ: هِزْبِي كِتْنٌ ❖

AR لِإِيلِيَّا كَفْتَهُ كَعَكَّهُ خُبِرَ، وَنَحْنُ خَزَنَّا لِسِنِينَ.

TR l- lī la-ḥmā ḥdhīrā: w-asīnīnan la-shnayā.

EN For Elijah, a cake of bread sufficed, yet we have laid up stores for years;

FR Pour Élie, un pain rond suffit, et nous avons amassé des réserves pour des années ;

سَهْدٌ بِمَدَّةٍ مَسْتَم: هِزْبٌ تَنْبِيْ مُدْتَبِ.

AR فِي الْبَرِّيَّةِ سَكَنَ يُوْحَنَّا، وَهَذَا نَحْنُ نَبِي الْخَرْبِ؛

TR b-ḥūrbā 'mar (h)wā yōḥanān: w-hā bānaynan ḥarvāthā.

EN In the wilderness John dwelt, and behold, we build up ruins;

FR Au désert Jean demeurait, et voici, nous bâtissons des ruines ;

تَدِيحُ دِهْمَدٌ يَلْبَعْدُ: هِزْبٌ مَشَابْثِيْنَانْ مِدْهِيْدٌ ❖

AR عَلَى رَأْسِ الْجَبَلِ سَكَنَ أَلِيشَعُ، وَهَذَا نَحْنُ نَزِينُ مَسَاكِينَنَا.

TR b-rēshēh d-ṭūrā ēlīsha : w-hā mṣabthīnan medhyārē.

EN On the mountaintop Elisha dwelt, and behold, we adorn our dwellings;

FR Au sommet de la montagne Élisée demeurait, et voici, nous parons nos demeures ;

حَبْدٌ مُلْكِيْ عَجِيْهِ حَقِيْدٌ: هِزْبٌ جَتِيْ كِبْ هَسْدِيْدٌ.

AR أَبْنَاءُ الْمُلُوكِ تَرَكَوا الْحُصُوفَ، وَهَذَا نَحْنُ نَبْنِي لِأَنْفُسِنَا الْأَسْوَارَ؛

TR b-naī malkē shbaqīw b-īrāthā: w-hā ba-nyān lan sāḥrāthā.

EN The sons of kings left their fortresses behind, and behold, we build enclosures for ourselves;

FR Les fils de rois ont abandonné leurs forteresses, et voici, nous nous bâtissons des enclos ;

إِسْمِهِمْ فَكُنْ يَتَتَبَّعُ: هَا نَحْنُ نَجْعَلُكُمْ

AR أَصْحَابُ الْغُرُوسِ أَهْمَلُوهَا، وَهَا نَحْنُ نَغْرِسُ كَأَنَّا لِلْأَبَدِ .

TR *ahmīw māraī neṣbāthā: w-hā shāthlīnan da-l- ālam.*

EN The owners of plantings neglected them, and behold, we plant as though for eternity;

FR Les maîtres des plantations les ont négligées, et voici, nous plantons comme pour l'éternité ;

هَذَا هُوَ لِنَدْنِ هُنَا: هَا نَحْنُ نَقْبَلُكُمْ

AR أَبْغَضُوا الْأَرْضَ وَامْتَلَكُوهَا، وَنَحْنُ قَبَلْنَاهَا كَوَرَّةٍ؛

TR *snāūh l-ar ā wa-qnā ūh: w-aykh yārōtē qabelnāh.*

EN They despised the earth, yet possessed it; but we have received it as heirs;

FR Ils ont méprisé la terre, et pourtant l'ont possédée ; mais nous, nous l'avons reçue comme des héritiers ;

لِنَدْنِ بَرٍّ يَجْعَلُهُ: هَا نَحْنُ نَجْعَلُكُمْ

AR الْأَغْنِيَاءُ وَهَبُوا أَمْوَالَهُمْ، وَنَحْنُ مَصْلُوبُونَ عَلَى الْمَكْسَبِ .

TR *ātīrē ya(h)vw nekhsayhōn: w- āl yūthrānē zqīpīnan.*

EN The rich gave away their possessions, but we are nailed fast to our profits;

FR Les riches ont donné leurs biens, mais nous sommes cloués à nos profits ;

فَقَبْلُكُمْ دَهْ يَنْتَبِهُ: هَا نَحْنُ نَكْثُرُكُمْ

AR الْعَشَارُونَ طَرَحُوا أَمْلَاكُهُمْ، وَهَا نَحْنُ نَكْثُرُ أَمْلَاكُنَا؛

TR *māksē d-rāw qenyānayhōn: w-hā mrabēynan qenyānē.*

EN Tax collectors abandoned their possessions, and behold, we multiply ours;

FR Les publicains ont abandonné leurs biens, et voici, nous multiplions les nôtres ;

كُنْتُمْ ذِي سَبَبٍ كَرِهْتُمْ: هِيَ بِنْتُ دِي سَبَبِ جَهْدِ ❖

AR اللُّصُوصُ أَحَبُّوا الصَّلِيبَ، وَمَحَبَّةُ الْفِضَّةِ مَرْسُومَةٌ فِيْنَا .

TR *gayāsē r̥hemw la-šlīvā: w-šīrā ban reḥmath kespā.*

EN Robbers loved the cross, but the love of money is painted in us;

FR Les brigands ont aimé la croix, mais l'amour de l'argent est peint en nous ;

بِجَمِيَّةٍ هِيَ هَذِهِ: هَذِهِ مَتْنُ بِنْتِ كَسَدِ حُجْمِ.

AR عِنْدَ الْكَامِلِينَ خَمَدَتْ نَارُهَا، وَلَمْ يَبْلُغْنَا حَرُّهَا حَتَّى الْآنَ؛

TR *ba-ghmīrē sepat nūrāh: w-lā mṭā lan la-hgāh 'dakēyl.*

EN Among the perfect her fire has already died down, yet its heat has not yet reached us;

FR Chez les parfaits son feu s'est déjà éteint, et sa chaleur ne nous a pas encore atteints ;

خَبِيرَتُهُ ذُو سَبَبٍ هِيَ سَمَدَةٌ: هِيَ بِنْتُ دِي سَبَبِ تَيْبِ ❖

AR الْأَفَاضِلُ اشْتَعَلُوا مِنْ حَرِّهَا، وَقَلْبُنَا نَحْنُ لَا يَسْخُنُ .

TR *naṣīhē rtaḥīw men ḥūmh: w-leban d-īlan lā shāḥēn.*

EN The illustrious grew fervent from her heat, but our own heart is not warmed;

FR Les illustres se sont enflammés de sa chaleur, mais notre cœur, à nous, ne s'échauffe pas ;

جَنْبُهُ ذُو سَبَبٍ هِيَ سَمَدَةٌ: هِيَ بِنْتُ دِي سَبَبِ جَنْبِ.

AR الصُّدَيِّقُونَ أَحْرَقُوا أَجْسَادَهُمْ، وَجَسَدُنَا أَبْرَدُ مِنَ الْحَجَرِ؛

TR *kēnē āwqedhw paghrayhōn: w-ghūshman qarīr men kēpā.*

EN The righteous burned their bodies, but our flesh is colder than stone;

FR Les justes ont brûlé leurs corps, mais notre chair est plus froide que la pierre ;

بِجَنْبِ كَسَبِ دِي سَبَبِ: هِيَ بِنْتُ دِي سَبَبِ دِي سَبَبِ ❖

AR الْأَنْبِيَاءُ قُطِعَتْ رُؤُوسُهُمْ، وَرَأْسُنَا مَكْشُوفٌ لِنَتَكَلَّمَ .

TR *nyē psīqīn rēshayhōn: wa-ghle rēshan da-nmalel.*

EN The prophets had their heads cut off, yet our own head is bared to speak.

FR Les prophètes ont eu la tête tranchée, et notre tête, à nous, est découverte pour parler.

عَلَيْتْ دَلْبَبْ بِكْ دُفْتْ: هَدِيقْ دُجِيدْ مِيهْ فُكْ.

AR الرُّسُلُ رُجِمُوا مِنْ أَجْلِنَا، وَالْحِجَارَةُ لَمْ تُنَحَتْ بَعْدَ لَنَا؛

TR *shlīhē rghīmīn 'al apayn: w-kēpē 'dakēyl methpaslān.*

EN The apostles were stoned for our sake, yet stones have not yet been hewn for us;

FR Les apôtres ont été lapidés pour nous, et des pierres ne sont pas encore taillées pour nous ;

مَقْدُ بَعْبْ بَتْبُ: هِدْقَتْبْ تَلْبُ ❖

AR رَبُّنَا خَرَجَ فِي طَلْبِنَا، وَنَحْنُ نَطْلُبُ الْأُمُورَ الْأَرْضِيَّةَ.

TR *māran napīq ba-b- 'ātan: w-ar ānyāthā bā ēynan.*

EN Our Lord went out in search of us, yet we seek after earthly things;

FR Notre Seigneur est sorti à notre recherche, et nous, nous recherchons les choses terrestres ;

عَمَتْ عَتْبْ هُوسْ هُجْدُ: هَهَلْبُ فِلْقَتْبْ.

AR تَرَكَ السَّمَاءَ وَنَزَلَ لِيُزَوِّرَنَا، وَنَحْنُ نَهْتَمُّ بِالْأُمُورِ الْجَسَدِيَّةِ؛

TR *shmayā shbaq wa-nḥeth sa 'ran: w-sā rīnan paghrānyāthā.*

EN He left heaven and came down to visit us, yet we attend to carnal things;

FR Il a laissé le ciel et est descendu nous visiter, et nous, nous nous adonnons aux choses charnelles ;

يْ تَعْدْ هَدْدْ قَبْدْ: دَهْتْ تَبْ هُمُوتْ ❖

AR لَوْ سَمِعَ الْجَبَلُ أَنَّ الْمِسْحَ يُشْتَرَى وَيُبَاعُ، لَأَنْشَقَّ؛

TR *en shāma 'ṭūrā pāqa : d-saqā zāban wa-mzaban.*

EN If the mountain heard that sackcloth is bought and sold, it would burst;

FR Si la montagne entendait que le sac se vend et s'achète, elle éclaterait ;

١٠. شَمْسُ يَمَامَ زَاا: دَسَا رَا نَاقِ ب- ُورْهَاتْهَ.

AR لَو رَأَى الْبَحْرُ لَارْتَعَدَ، أَنَّ لِبَاسَ الشَّعْرِ يَخْرُجُ فِي الطَّرِيقَاتِ؛

TR en ḥāz yamā zāa : d-sa 'rā napīq b- ūrḥāthā.

EN If the sea saw it, it would tremble, that hair-garments go out into the streets;

FR Si la mer le voyait, elle tremblerait, que les vêtements de crin sortent dans les rues ;

١١. خَبِيْدُ يَمَشْدُ دِسَا: دُتْهَ حَبِيْبُ هَاتْ.

AR اخْتَفَتِ الشَّمْسُ لَمَّا رَأَتْ، أَنَّ الْإِخْوَةَ صَارُوا تَجَارًا.

TR ethkaḥadh shemshā da-ḥzā: d-aḥē 'vīdhīn tagārē.

EN The sun hid itself when it saw that brothers had become merchants;

FR Le soleil s'est caché en voyant que les frères sont devenus marchands ;

١٢. يَمَشْدُ يَمَشْدُ دِسَا: دُتْهَ خَبِيْبُ هَاتْ.

AR الشُّمُوسُ غَطَّتْ رُؤُوسَهَا، لِأَنَّ الْعُفَفَاءَ كَشَفُوا شَعْرَهُمْ؛

TR shemshē ḥapīw rēshayhōn: da-ghlāw nakpē sa 'rayhōn.

EN The suns covered their heads, because the chaste uncovered their hair;

FR Les soleils se sont couverts la tête, parce que les chastes ont découvert leur chevelure ;

١٣. لَبِيْبُ هَاتْ دِسَا: هَاتْ يَمَشْدُ مَشَا.

AR نَحْنُ لَا بَسَوْنَ لِبَاسَ الشَّعْرِ الْعَفِيفِ، وَنَحْنُ تَائِهَوْنَ بَيْنَ الْمُدُنِ.

TR l-b-īshīnan sa 'rā nakhpā: w-pāhēynan bēyth māḥōz.

EN We have put on the modest hair-garment, yet we wander about the market towns;

FR Nous avons revêtu le vêtement de crin modeste, et nous errons parmi les bourgs marchands ;

ܠܒܝܒܝܢ ܚܕܐ ܩܝܡܐ: ܡܠܟܝܢ ܕܡܕܝܢܐ.

AR نَحْنُ حَامِلُونَ لِبَاسِ الشَّعْرِ الطَّاهِرِ، وَنَحْنُ دَاخِلُونَ إِلَى الْمَدُنِ؛

TR *ṭ īnīnan sa rā zahyā: w- ālīnan la-mdhynāthā.*

EN We wear the pure hair-garment, yet we go up into the cities;

FR Nous portons le vêtement de crin pur, et nous montons vers les cités ;

ܡܕܝܒܝܢ ܚܕܐ ܩܝܡܐ: ܡܡܝܕ ܕܝܓܐ ܕܕܝܠܐ.

AR نَحْنُ مُطَهَّرُونَ بِدَمٍ قُدُّوسٍ، وَسُمُّ الْأَرْضِ يُحْرِقُنَا.

TR *mrīqīnan ba-d-mā ḥasyā: w-māwqedh lan ḥelāh d-ar ā.*

EN We are cleansed by holy blood, yet the poison of the earth burns us;

FR Nous sommes purifiés par le sang saint, et le poison de la terre nous brûle ;

ܠܒܝܒܝܢ ܝܗܝܠܐ ܕܚܕܐ: ܩܝܡܐ ܕܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR نَحْنُ حَامِلُونَ قَتْلَ الْابْنِ، وَعَثْرَةُ الْأَرْضِ تَقْتُلُنَا؛

TR *ṭ īnīnan qeṭlēh da-b-rā: wa-th āshāh d-ar ā qaṭlan.*

EN We bear the killing of the Son, yet the stumbling of the earth kills us;

FR Nous portons le meurtre du Fils, et l'achoppement de la terre nous tue ;

ܠܒܝܒܝܢ ܥܡܐܕܐ ܕܕܐ: ܡܠܟܝܢ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ.

AR نَحْنُ مُسَكُونٌ غِنًى عَظِيمًا، وَنَحْنُ نَعْمَلُ كَالْمُسْتَأْجَرِينَ.

TR *l-b-īkhīnan ūthrā rabā: w-pālḥīnan b-aghīrūtā.*

EN We have seized great wealth, and yet we labor like hired hands;

FR Nous avons saisi une grande richesse, et pourtant nous travaillons comme des mercenaires ;

خَدِجَةُ دَمْلَجَهْ، دِييِسْ دُمُتْدَقْ قَلْبَكِي ❖

AR بَيْنَمَا كُنْزُ الْمَلِكِ عِنْدَنَا، هُمْ الْغَدَ يَقْتُلُنَا.

TR *kad gazā d-malkā ṣdayn: renyēh da-mḥār qāṭal lan.*

EN While the King's treasure is within our reach, anxiety for tomorrow kills us;

FR Alors que le trésor du Roi est à notre portée, le souci du lendemain nous tue ;

يَا أَيُّهَا الْبَشَرُ خُذُوا حَيَاةَ نَفْسِكُمْ : دَعَاكُمْ إِلَى الْفَقْرِ .

AR لَوْلَا أَنَّ حَيَاتَهُ قَصِيرَةٌ، مَا أَعَوَجَ هَذَا زَمَانُنَا!

^{TR} *elūlā da-khrēyn ḥayāwhī: d-hānā dāran hapkāyā.*

EN Except that his life is short, how perverse is this our age!

FR Si ce n'était que sa vie est courte, combien pervers est ce siècle qui est nôtre !

عَمَّنْ اَ ذٰلِكَ مِيْن: مِيْنْ بَحْدَتْسْ هُوْذَحْتْسْ ❖

AR أَمَّا السَّمَاءُ الَّتِي فَوْقَنَا، فَقَدْ جَعَلْنَاهَا حَقْلًا وَزَرَعْنَاهَا.

TR *shmayā (h)ī da-l- 'al menan: ḥaqlā 'badhnāh wa-zra 'nāh.*

EN As for heaven above us, we have made it a field and sown it;

FR Quant au ciel qui est au-dessus de nous, nous en avons fait un champ et nous l'avons semé ;

بَلَاغَةُ مَعْدِيَّةٍ بِيَتِيَّةٍ : هَذِهِ هِيَ خَاتَمَةُ .

AR لَوْلا أَنَّ النَّهْيَةَ تُعَجِّلُ، وَتُمْسِكُ الْإِنْسَانَ عِنْدَ حَدِّهِ،

TR *alūlā msarhev qesā: w-āhēdh sākēh ba-rnāshā.*

EN Except that the end hastens, and seizes man at his limit,

FR Si ce n'est que la fin se hâte, et saisit l'homme à sa limite,

بَذَلْنَا هَذِهِ الْأَرْضَ الْمُנוوحَةَ لَنَا — تَرَابَهَا قَسَمْنَاهُ بِالْمِكْيَالِ ❖

AR هذه الأرض المُنوَّحةُ لنا — تُرَابُهَا قَسَمْنَاهُ بِالْمِكْيَالِ !

TR *ar 'ā hādh da-shqīlā lan: 'aprāh b-kaylā paleghnāyhī.*

EN this earth that is allotted to us — we have divided even its dust by measure!

FR cette terre qui nous est allouée — nous en avons partagé la poussière même à la mesure !

لَمْ يَزِرْعِ الشَّعْبُ فِي الْبَرِّيَّةِ؛ لَمْ يَغْرِسِ الْعِبْرَانِيُّونَ وَلَمْ يَزْرَعُوا؛

AR لَمْ يَزِرْعِ الشَّعْبُ فِي الْبَرِّيَّةِ؛ لَمْ يَغْرِسِ الْعِبْرَانِيُّونَ وَلَمْ يَزْرَعُوا؛

TR *lā zra 'amā b-gāw da-b-rā: lā naṣavw wa-shtalīw 'evrāyē.*

EN The people did not sow in the wilderness; the Hebrews neither planted nor sowed;

FR Le peuple n'a pas semé dans le désert ; les Hébreux n'ont ni planté ni semé ;

مَنْنًا كِسْفًا دُمِصَّتْ: ذَكَ بِحُصْكَ لَاحِلُهُ خَفَفَتْ. ❖

AR الْمَنَّ، حُبَّرَ السَّمَاءِ، أَكَلَهُ الْجَاهِدُونَ بِلَا تَعَبٍ؛

TR *mannā la-ḥmā da-shmayā: d-lā 'amlā kalīw kāpōrē.*

EN Manna, the bread of heaven, the ungrateful ate without labor;

FR La manne, pain du ciel, les négateurs l'ont mangée sans labeur ;

هَذِهِ مَآبِيتُ دَهْجَتِهِ: ذَكَ تَبْدَ لَاحِلُهُ تَنْقُصُ ❖

AR عَطَاءٌ دَائِمٌ مِنَ النُّعْمَةِ، لَا يَزِيدُ وَلَا يَنْقُصُ؛

TR *'snā mīnā d-ṭaybāūtā: d-lā yātar plā ḥāsar.*

EN A continual provision of grace, that neither increased nor diminished;

FR Une provision continuelle de grâce, qui ne croissait ni ne diminuait ;

መዕደፍ ድጋፍ ምጽዳቅ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡

AR تَسِيحًا تَمَّا مِنْ ذَاتِهِ، لَيْسَهُ نَسْلُ إِبْرَاهِيمَ.

TR *zqōrā d-rābē men napshēh: l-b-īsh (h)wā zar ʿēh d-avrāhām.*

EN A fabric that grew by itself, the seed of Abraham wore;

FR Une étoffe qui croissait d'elle-même, la semence d'Abraham la portait ;

5. ስጦታ

AR هَبْ [...]

TR *hav.*

EN Give [...]

FR Donne [...]

መዕደፍ ድጋፍ ምጽዳቅ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡

42

፲፭ ዓመት ድጋፍ ምጽዳቅ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡

AR هَوَاءٌ مُحْمَلٌ بِالْعُطُورِ، كَانَ يَهْبُ لِلشَّعْبِ فِي الْبَرِّيَّةِ؛

TR *āar sāwqā d-b-w-sāmē: b-da-b-rā l-ʾamā nāshēv (h)w.*

EN The air, laden with fragrances, blew for the people in the wilderness;

FR L'air, chargé de parfums, soufflait pour le peuple dans le désert ;

፲፮ ዓመት ድጋፍ ምጽዳቅ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡ ስጦታ ስጦታ፡

AR غِطَاءٌ لَطِيفٌ مِنَ السَّحَابِ، كَانَ مَبْسُوطًا فَوْقَ رُؤُوسِ الْجَاهِلِينَ؛

TR *naḥtā rghīgā da-ʾnānā: prīs (h)wā ʾal rēsh kāpōrē.*

EN A pleasant covering of cloud was spread over the heads of the ingrates;

FR Un agréable manteau de nuée était étendu sur la tête des négateurs ;

بُصْبُودُ دِمْهَدُ: مُدَوْدُ تَقْه مُتَدِيْدُ ❖

AR عَمُوْدُ قُدُوْسٍ مِّنْ نَّارٍ، كَانَ يُنِيرُ دَاخِلَ الْمُعَسْكَرِ.

TR 'amūdā ḥasyā d-nūrā: manhar (h)wā b-gāw mashrīthā.

EN A holy pillar of fire gave light within the camp;

FR Une sainte colonne de feu donnait sa lumière au milieu du camp ;

يَا لِبُفْدِ دُمُكِبِ كِبْدِيْش: تَجْ فُدِيْمِ بُتْدِ.

AR إِنَّ كَانَ لِلشَّعْبِ الَّذِي قَتَلَ ابْنَهُ، هَكَذَا دَبَّرَ الرَّحْمَنُ،

TR en l- 'amā da-qṭal la-b-rēh: hākan parnes ḥanānā.

EN If for the people who killed his Son, the Merciful One provided thus,

FR Si pour le peuple qui a tué son Fils, le Miséricordieux a pourvu ainsi,

حَقْدُ وَتْه لِبُتْدِ دِمَهْدُ: تَبْسِيْدِيْش تَه دُسْقَتْدِ ❖

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يَعُولُ الرَّحِيمُ، مَنْ يَعْتَرِفُ بِوَحِيدِهِ!

TR kmā zān l-aynā d-mwdē: b-tḥīdēh hāw raḥmānā.

EN how much more does the Merciful One nourish the one who confesses in his Only-Begotten!

FR combien plus le Compatissant nourrit-il celui qui confesse son Fils unique !

مَجْ لِمَتْدِ مُتْدِ دُذْدِب: كْه دِمْيْجِيْمِ بُتْدِبِ.

AR مِّنَ الصَّخْرَةِ أَجْرَى الْمِیَاةُ: لَا تَضْطَرُّوْا يَا أَحِبَّائِيْ؛

TR men l-w- 'ā mayā ardaī: lā teshtaghshūn ḥabībāi.

EN From the rock-basin he made water flow: be not troubled, my beloved;

FR Du rocher il a fait couler l'eau : ne soyez pas troublés, mes bien-aimés ;

مِنْ مَوْلَاةٍ يُزَوِّجُكَ : كَيْ يَهْدِيَهُمْ . يُخْتِمُ ❖

AR مِنْ جَرَّةٍ أَعْطَى الْقَوْتَ : لَا تَرْتَاوُوا أَيُّهَا الْحُكَمَاءُ؛

TR *men qūlthā ya(h)v tūrsāyā: lā tethrahvūn ḥakymē.*

EN From a jar he gave sustenance: be not fearful, you wise;

FR D'une cruche il a donné la nourriture : ne soyez pas craintifs, vous les sages ;

مِنْ بَدَنٍ مِثْلَ بَيْتِ سَعْدٍ : كَيْ يَحْسِبُ . قَدْ هَبَ .

AR مِنْ قَرْنٍ سَكَبَ الزَّيْتَ : لَا تُتَعَبُوا أَيُّهَا الْفَطِنُونَ؛

TR *men qarnā meshhā nsakh (h)wā: lā teshtaḥqūn pārōshē.*

EN From a horn he poured out oil: be not worn down, you discerning;

FR D'une corne il a répandu l'huile : ne soyez pas accablés, vous les discernants ;

يَا مَتَى لِمَهْدَى سَلِيحٍ : مِمَّ كَيْتَهُ . يُحْضِيتُ ❖

AR إِنْ كَانَ حَوْلَ الْمَاءِ حَمْرًا، فَلِمَ تَتَعَبُونَ أَيُّهَا الذَّاثِقُونَ؟

TR *en may l-ḥamrā shaḥlef: men lāēytōn ṭa 'mānē.*

EN If he changed water into wine, why do you grow weary, you who have tasted his goodness?

FR S'il a changé l'eau en vin, pourquoi vous lassez-vous, vous qui avez goûté sa bonté ?

لِحَفَظَةٍ هَلْفٍ هَبْدٍ : كَيْ يَهْدِيَهُ لِي مِجْجَلٍ .

AR أَشْبَعَ الْجَاهِدِينَ بِالسَّلْوَى : لَا يَصْغُبُ عَلَيْهِ طَعَامُنَا؛

TR *l-khāpōrē salwāi saba': lā 'asqā lēh mēkhūltan.*

EN He satisfied the ingrates with quail: our food is no burden to him;

FR Il a rassasié les négateurs de cailles : notre nourriture ne lui est pas à charge ;

تَكْه بَقْد ٲٲٲٲٲ بَحْج ٲٲٲٲ: ٲِجْج ٲَلْب ٲُك ٲٲٲٲٲ ❖

AR فِي وَسْطِ الْبَحْرِ صَنَعَ طَرِيقًا: فَلَيَمِلُ قَلِيلًا إِلَى طَرِيقِنَا.

TR *b-gāw yamā 'ūrḥā 'badh (h)wā: nēkap qalīl 'al 'ūrḥan.*

EN In the midst of the sea he made a way: let him incline a little to our path;

FR Au milieu de la mer il a fait un chemin : qu'il s'incline un peu vers notre chemin ;

ٲَلْبٲ ٲُجْب ٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲ صٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ. ❖

AR أَلَيْشَعُ ذَبَحَ ثِيْرَانَهُ، وَأَحْرَقَ أَدَوَاتِ الْحِرَاثِ بِالنَّارِ؛

TR *elisha 'pashaḥ tāwrē: w-mānē b-nūrā āwqedh (h)wā.*

EN Elisha slaughtered his oxen, and burned the plow-gear in the fire;

FR Élisée a immolé ses bœufs, et a brûlé au feu les instruments de labour ;

ٲٲ ٲٲٲٲ ٲ ٲٲٲٲ: ٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲُحْٲٲٲ ❖

AR مَا نَحْنُ نَبِيرًا أَنْفُسَنَا بِالْحَارِثِ، وَصِرْنَا قَلَاحِينَ عَلَى الْأَرْضِ.

TR *hā kdaynān lan padānē: w-ba- 'r 'ā hwaynan akārē.*

EN Behold, we have yoked ourselves to the plow, and become farmers on the earth;

FR Voici, nous nous sommes attelés à la charrue, et sommes devenus laboureurs sur la terre ;

ٲٲ ٲٲٲٲ ٲُحْٲٲٲ ٲُحْٲٲٲ: ٲٲٲٲٲ ٲُحْٲٲٲ. ❖

AR تَعَالَوْا نَتْرُكْ تَعَبَ الْأَرْضِ، وَنَأْخُذْ تَعَبَ السَّمَاءِ؛

TR *tāw narpe 'amlā d-ar 'ā: w-nelbōkh 'amlā shmayānā.*

EN Come, let us release earthly labor, and take up heavenly labor;

FR Venez, laissons le labeur terrestre, et prenons le labeur céleste ;

ⲉⲗⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ

AR تَعَالَوْا نَتْرُكْ مَحَبَّةَ الْفِضَّةِ، وَنَأْخُذْ مَحَبَّةَ الْخَالِقِ.

TR *tāw narpe reḥmath kespā: w-reḥmath bārōyā nelbōkh.*

EN Come, let us release the love of money, and take up the love of the Creator;

FR Venez, laissons l'amour de l'argent, et prenons l'amour du Créateur ;

ⲉⲗⲉ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ

AR تَعَالَوْا نَتَتَلَمَذْ لِلرُّسُلِ، الَّذِينَ خَلَعُوا الْاِسْتِقْرَارَ فِي حَيَاتِهِمْ؛

TR *tāw nettalmadh la-shliḥē: d-shalḥūhī ūmrā b-ḥaiyḥōn.*

EN Come, let us be disciples of the apostles, who stripped away settled life in their lifetime;

FR Venez, faisons-nous disciples des apôtres, qui ont dépouillé la vie établie dans leur temps ;

ⲉⲗⲉ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ

AR اَسْمَعُوا كَلَامَ الْأَنْبِيَاءِ، فَإِنَّهُمْ مُعَلِّمُو الْحَقِّ؛

TR *eshma 'melē da-nvyē: d-malpānē nōn da-shrārā.*

EN Hear the words of the prophets, for they are the teachers of truth;

FR Écoute les paroles des prophètes, car ils sont les docteurs de la vérité ;

ⲉⲗⲉ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ ⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲁ

AR تَعَالَوْا نَحْنُ الْعَارِفِينَ نَتَتَلَمَذْ، لِلْكُتُبِ الَّتِي تَعَلَّمْنَاهَا؛

TR *tāw nettalmadh yādō ē: la-khthābē d-yalīpīnan.*

EN Come, let us who know become disciples of the scriptures we have learned;

FR Venez, nous qui savons, faisons-nous disciples des Écritures que nous avons apprises ;

هَيْكَلُ يَجِدُ مِنتَي: هَيْبِي نَوْبُ لِكَاة.

AR وَلَنَخْلَعُ وَنَطْرَحَ الْأَمْالَاكَ، وَنَقْتَنِي نُفُوسَنَا لِلَّهِ.

TR *w-neshlah neshdē qenyānē: w-naqne napshan l-alāhā.*

EN And let us strip off and cast away possessions, and gain our souls for God;

FR Et dépouillons-nous, rejetons les possessions, et gagnons notre âme pour Dieu ;

بُذِبَ لِيَدُ هَدَشْهُ دَلَجُ: هَجْدُ تَتِ هُخْدُ هَدَشِي.

AR فَقَدْ تَرَكْتَ الطَّرِيقَ الَّتِي كَانَتْ تُمَسِّكُنَا، وَكُلُّ إِنْسَانٍ يَسْلُكُ طَرَفَهُ؛

TR *arpīn gēyr 'ūrḥā da-l-bakan: w-kul nāsh sār 'ūrḥātēh.*

EN For they abandoned the way that held us fast, and everyone now pursues his own ways;

FR Car ils ont abandonné la voie qui nous tenait captifs, et chacun désormais poursuit ses propres voies ;

يَجْدِي دِسْمِي تَدَهَن: هِيْهِيْجِي دِسْمِي حَقْد.

AR زَالَتْ مَحَبَّةُ الْخَالِقِ، وَتَرَسَّخَتْ مَحَبَّةُ الْفِضَّةِ.

TR *'evrat reḥmath bārōyā: w-ethnaṣbat reḥmath kespā.*

EN The love of the Creator has passed away, and the love of money has taken root;

FR L'amour du Créateur a disparu, et l'amour de l'argent s'est enraciné ;

بِتَمَلْ هِيْهِيْجِي دِيْخِي: دَتِيلِي دِيْهِيْجِي هِيْهِيْجِي.

AR مَنْ يَتَعَبُ وَفِكْرُهُ نَاقِصٌ، فِي هَذِهِ الَّتِي ذَكَّرْنَاهَا هُنَا، فَهُوَ بَطَالٌ حَقًّا.

TR *d-āml w-ḥasīr re 'yānēh: b-hālēyn da-thnān ba-ṭilā hāw.*

EN He who toils, yet whose mind is deficient in these things we have told, is idle indeed.

FR Celui qui peine, et dont l'esprit est dépourvu de ces choses que nous avons dites, celui-là est bien oisif.

مُسَرَقُوتَا وَمِسْكَنُوتَا: دِيكُ دُجْدِيكُ تَقِي

AR التَّجْرُدُ وَالْفَقْرُ، هُمَا رَأْسُ الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ؛

TR *msarqūtā w-meskēnūtā: rēshā da- 'vādā ṭābē.*

EN Renunciation and poverty are the crown of good deeds;

FR Le renoncement et la pauvreté sont la couronne des bonnes œuvres ;

يَتَهَنَّدُ بِدَاةٍ دُسهَبِيَّةٍ: دُجْدِيكُ بِخِ سِتْقَانٍ.

AR لِيُكْسِرَ نِيرُ الْخَطِيئَةِ، الَّذِي نَيْرَنَا مَعَ الْبَهَائِمِ؛

TR *nettbar nīrah da-ḥṭīthā: da-khdantan 'am ḥaywāthā.*

EN Let the yoke of sin be broken, which has yoked us together with beasts;

FR Que soit brisé le joug du péché, qui nous a attelés avec les bêtes ;

دِيكُ مَتْنِ مِيَّسَرٍ مَذْخَلُ: هِيَه دِيكُ مَجِ يَتَقَنِبِ

AR مَنْ لَا يَمْلِكُ شَيْئًا فَهُوَ [...] سَيِّدُ الْكُلِّ: حَرَّرْ يَدَكَ مِنَ الْأَمْلاكِ.

TR *d-lā qnā medem mārēkl: peṣw 'idā men qenyānē.*

EN He who possesses nothing is [...] lord of all: free your hand from possessions.

FR Celui qui ne possède rien est [...] maître de tout : libère ta main des possessions.

هَهِ يَتَلَمَّذُوا أَيْهَا الرِّبَّانِيَّوْنَ، لِلْأَنْبِيَاءِ رَبَّانِيَّيْكُم.

AR تَعَالَوْا تَتَلَمَّذُوا أَهْلَهَا الرِّبَّانِيَّوْنَ، لِلْأَنْبِيَاءِ رَبَّانِيَّيْكُم؛

TR *tāw ettalmdhw rabānē: la-nvyē rabānaykōn.*

EN Come, be disciples, you masters, to the prophets who are your masters;

FR Venez, faites-vous disciples, vous les maîtres, des prophètes qui sont vos maîtres ;

⚡ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ: ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ

AR اخلعوا واطرحوا الكبرياء، فَإِنَّ حِمْلَهَا ثَقِيلٌ عَلَى الْفَاطِنِينَ.

TR *shlōḥw wa-shdhāūh l-ya 'nūtā: d-yaqīr ṭa 'nāh l-pārōshē.*

EN Strip off and cast away arrogance, for her burden is heavy on the discerning;

FR Dépouillez-vous et rejetez l'arrogance, car son fardeau est lourd sur les discernants ;

ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ: ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ

AR حَمَلَهَا آدَمُ فَقَطَعَتْهُ؛ حَمَلَهَا قَايِنُ فَجَعَلَتْهُ تَائِهًا مُرْتَعِدًا؛

TR *ṭa 'nāh ādām wa-psaqtēh: ṭa 'nāh qāēyn w-ar 'eltēh.*

EN Adam carried her, and she cut him off; Cain carried her, and she made him a trembling wanderer;

FR Adam la porta, et elle le retrancha ; Caïn la porta, et elle en fit un errant tremblant ;

⚡ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ: ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ

AR حَمَلَهَا الْحَيَّةُ فَجَعَلَتْهَا تَرْحَفُ؛ حَمَلَهَا يَهُودَا فَخَنَقَتْهُ.

TR *ṭa 'nāh ḥewyā w-aḥghartēh: ṭa 'nāh y(h)ūdā wa-ḥnaqtēh.*

EN The serpent carried her, and she made him crawl; Judas carried her, and she strangled him;

FR Le serpent la porta, et elle le fit ramper ; Judas la porta, et elle l'étrangla ;

ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ: ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ

AR حَمَلَهَا عَحَاَنُ فَرَجَمَتْهُ؛ وَحَنَنِيا أَيْضًا فَقَتَلَتْهُ؛

TR *ṭa 'nāh 'ākhār wa-rgamtēh: āp ḥananyā wa-qṭaltēh.*

EN Achan carried her, and she had him stoned; Ananias too, and she killed him;

FR Acan la porta, et elle le fit lapider ; Ananias aussi, et elle le tua ;

הַיָּתֵה הַסֵּב הַיָּחַיִּי: תָּבַב הַיָּתֵה הַיָּחַיִּי ❖

AR حَمَلَهَا جِيحْزِي فَبَرَّصَتْهُ؛ حَمَلَهَا آخَابُ فَطَعَنَتْهُ.

TR *ṭa ʾanāh gaḥzī w-aghrevtēh: āḥāv ṭa nāh wa-d-gashtēh.*

EN Gehazi carried her, and she made him a leper; Ahab carried her, and she pierced him;

FR Guéhazi la porta, et elle le fit lépreux ; Achab la porta, et elle le transperça ;

דָּתָה דִּשָּׁהּ הַיָּחַיִּי: הַיָּתֵה הַיָּחַיִּי הַיָּתֵה הַיָּחַיִּי.

AR رَأْسُ حَوَاءَ — أَلَمَتْهُ؛ فَمَهَا امْتَلَأَ نَحِيْبًا.

TR *rēshā d-ḥāwā akhevtēh: pūmah mlātēh yalaltā.*

EN Eve's head — it pained her; her mouth was filled with wailing.

FR La tête d'Ève — elle lui fit mal ; sa bouche fut remplie de lamentation.

לְיִזְבֵּל יִהְיֶה נֶחֱשׁוֹן: הַיָּתֵה הַיָּחַיִּי הַיָּחַיִּי ❖

AR إِيْزَابَلُ قَتَلَتْهَا الْكِبْرِيَاءُ — وَكَمْ نَحْسِبُ أَضْرَارَهَا؟

TR *l- ʾizbel qeṭlat ya nūtā: wa-khmā neḥshōv nekhyānēyh.*

EN Arrogance killed Jezebel — how shall we reckon her harm?

FR L'arrogance tua Jézabel — comment compterons-nous son dommage ?

וְיָם מִיָּתֵה הַיָּחַיִּי הַיָּחַיִּי: זֵה הַיָּתֵה הַיָּחַיִּי.

AR ارْتَعَدَ مِنْهَا سَمَكُ الْبَحْرِ، وَكَذَلِكَ طُيُورُ السَّمَاءِ؛

TR *zā ʾw menāh nūnāi imā: āp pārḥāthā da-shmayā.*

EN The fish of the sea feared her, and also the birds of heaven;

FR Les poissons de la mer la craignirent, ainsi que les oiseaux du ciel ;

ܕܝܠܗ ܡܢܗ ܝܬܢ ܕܚܝܬܐ: ܗܝܬܝ ܡܢܗ ܝܬܡܝܬܐ ❖

AR خَافَ مِنْهَا الْأَسَدُ فِي الْبَرِّيَّةِ، وَارْتَعَدَتِ اللَّبْوَةُ مِنْهَا.

TR *d-ḥel menāh aryā b-da-b-rā: w-zāʿat menāh aryūtā.*

EN The lion in the wilderness feared her, and the lioness trembled before her;

FR Le lion dans le désert la craignit, et la lionne trembla devant elle ;

ܕܝܠܗ ܡܢܗ ܗܘܒ ܝܬܩܝܝܐ: ܗܝܬܝ ܡܢܗ ܝܬܡܝܬܐ.

AR خَافَتْ مِنْهَا أَيْضًا الْحَيَاتُ، وَالْأَفْعَى هَرَبَتْ مِنْ أَمَامِهَا؛

TR *d-ḥelīw menāh tūw ḥarmānē: w-espes ḥābat men qūdhmēyh.*

EN Serpents too feared her, and the asp fled from before her;

FR Les serpents aussi la craignirent, et l'aspic s'enfuit devant elle ;

ܗܢܕܗܐ ܠܚܫܐ ܘܚܝܬܐ ܕܗܝܬܐ: ܗܝܬܐ ܕܝܬܡܝܬܐ ܠܟܠܗܐ ❖

AR أَبْغَضَهَا الْجَمِيعُ وَأَنْكَرُوهَا، وَآدَمُ وَحْدَهُ أَحَبَّهَا.

TR *snāūh klhōn wa-kḥparw bāh: w-ādām raḥmāh ba-l-ḥōdāwhī.*

EN All hated her and disowned her, yet Adam alone loved her;

FR Tous la haïrent et la renièrent, mais Adam seul l'aima ;

ܝܗ ܕܕܝܒ ܠܗ ܝܬܩܝܝܐ ܠܡܝܬܐ: ܗܝܬܝ ܝܬܡܝܬܐ ܝܬܡܝܬܐ.

AR هُوَ الَّذِي رَسَمَ لَهَا الطَّرِيقَ أَوَّلًا — فَسَلَكْتُهَا وَتَعَدَّتِ الْوَصِيَّةَ؛

TR *hāw d-rash lāh ʿurḥā l-w-qdam: w-dāshat ʿevrat pūqdānā.*

EN He who first marked out her way — she trod it, and transgressed the commandment;

FR Celui qui, le premier, lui traça la voie — elle la foula, et transgressa le commandement ;

ܠܬܬܝܒ ܗܝܚܝܬܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR قَتَلَتْ نَادَابَ وَأَبِيهُو، وَحَفْنِي وَفِينَحَاسَ بِهَا أُصِيْبَا.

TR l-nādāv w-avīhō qeṭlat: ḥapnī w-pīnḥes bāh etdgeshw.

EN It killed Nadab and Abihu; Hophni and Phinehas were struck down by it.

FR Elle tua Nadab et Abihou ; Hophni et Phinéas furent frappés par elle.

ܬܬܝܬ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR بَنِي هَارُونَ وَبَنِي عَلِي، بَنِي وَاحِدٍ رَبَطْتَهُمْ.

TR b-naī ahrōn wa-b-naī ʿēlī: b-ḥadh nīrā kedhnat enōn.

EN The sons of Aaron and the sons of Eli — it yoked them under one yoke.

FR Les fils d'Aaron et les fils d'Éli — sous un même joug elle les attela.

ܡܢ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR مَنْ يَا إِخْوَتِي لَا يَرْتَعِدُ مِنْهَا، إِذْ إِلَى أَيْنَ ارْتَفَعَتِ الْكِبْرِيَاءُ؟

TR men aḥaī lā nzū 'menāh: d-ya nūtā l-aykā ʿelat.

EN Who, my brothers, would not tremble at it, to see to what place arrogance climbed?

FR Qui, mes frères, ne tremblerait devant elle, voyant jusqu'où monta l'arrogance ?

ܠܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

AR إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ التَّابُوتُ مَوْضُوعًا، وَجَنَاحُ الْكَرُوبِ مَبْسُوطًا.

TR l-aykā d-sīm (h)wā ārōnā: wa-prīs gepēh da-khrōvā.

EN To the place where the ark was set, and the wing of the cherub was spread,

FR Jusqu'au lieu où était placée l'arche, et où s'étendait l'aile du chérubin,

יָבֹא דְתַבְּרָא בְּחֻשְׁדָּא: וְעֻשְׁבִּי בְּסֵטָא דְכֻתֵּל.

AR حَيْثُ كَانَ الْعَمُودُ قَائِمًا، وَرِداءُ الْعِمامِ مُمدودًا.

TR *aykā d-qāam 'amūdā: wa-mthīh naḥtā da- 'nānā.*

EN where the pillar stood, and the robe of the cloud was outstretched,

FR où se tenait la colonne, et où se déployait le vêtement de la nuée,

יָבֹא דְעֻשְׁבִּי סִימָא: בְּחֻשְׁדָּא מִדְּעִבִּי קִדְשָׁא.

AR حَيْثُ كَانَ الْغِطَاءُ مَوْضُوعًا، فِي قُدْسِ الْأَقْدَاسِ الدَّاخِلِيِّ.

TR *aykā d-sīm (h)wā ḥūsāyā: ba-qdhōsh qūdhshīn gāwāyā.*

EN where the mercy-seat was placed, in the inner Holy of Holies.

FR où était placé le propitiatoire, dans le Saint des saints intérieur.

לְמַשְׁכַּנְזַבְנָא בְּחֻשְׁדָּא: יִכְלִי דְעִי גְּחֻתָּא.

AR إِلَى حَيْمَةِ الْجَمْعِ دَخَلَتِ الْكِبْرِيَاءُ، وَدَاسَتْ خُدَامَهَا.

TR *l-mashkanzavnā ya 'nūtā: 'elat dāshat shamāshāwhī.*

EN Into the Tabernacle arrogance entered, and trampled its ministers;

FR Dans le Tabernacle l'arrogance entra, et foula aux pieds ses ministres ;

מִבְּלַת דְּהֵלֶּה תַּתְּהֵם: לִבְיַת יִלְבַּב יִיכָלִי סִימָא.

AR إِهْمَالُ السَّنِينَ الثَّلَاثِ، لَبَنِي عَالِي صَاغَ الْهَلَاكِ.

TR *ma(sh)lyā da-thlāth shānānātēh: la-b-naī 'ēlī ḥeshlat (h)wāth.*

EN its three years of negligence forged ruin for the sons of Eli.

FR ses trois années de négligence forgèrent la ruine des fils d'Éli.

יִכְיָ מַעֲשֵׂה לִצְדָּקָה: חַזַּק וְקָבֵל בְּצִמְטָה.

AR دَخَلَتْ [...] إِلَى التَّابُوتِ، كَمْ كَانَ خُدَّامُهَا كَاذِبِينَ.

TR 'elat māshtēh l-ārōnā: kmā zpānīn shamāshāwhī.

EN It came [...] unto the ark: how false were its ministers.

FR Elle vint [...] jusqu'à l'arche : combien menteurs étaient ses ministres.

בְּצִמְטָה תִּכְיָ מַעֲשֵׂה בְּחִסָּה: וְבִצְמִטָּה יִסְעִיָּהּ.

AR لَأَنَّ الْكِبْرِيَاءَ سَكَنْتُ فِي دَاخِلِهِ، وَالنَّجَاسَةُ فِي خُدَّامِهِ.

TR d-sharyā b-gāwēh ya 'nūtā: wa-b-shamāshāwhī ṣaḥnūtā.

EN for arrogance dwelt within it, and uncleanness was in its ministers.

FR car l'arrogance habitait en elle, et l'impureté était dans ses ministres.

בְּחִסָּה מִתְלַבְּשֶׁה: חֶסֶד וְעֶזֶר בְּיָמֵיהָ.

AR الْكِبْرِيَاءُ وَالظُّلْمُ، كَانَا مَحْمُولَيْنِ مَعَ الْخِدْمَةِ.

TR ya 'nūtā w- 'ālōvūtā: ṭ 'īnīn (h)wāw 'am teshmeshtā.

EN Arrogance and extortion were borne along with the ministry;

FR L'arrogance et l'extorsion étaient portées avec le ministère ;

יִסְעִיָּהּ בְּחִסָּה וְחִסָּה: חֶסֶד וְעֶזֶר בְּיָמֵיהָ.

AR النَّجَاسَةُ مَعَ قِلَّةِ الْحَيَاءِ، كَانَتَا مَحْمُولَتَيْنِ مَعَ الْغِطَاءِ.

TR ṣaḥnūtā 'am zaprūtā: ḥqīlīn (h)wāw 'am ḥūsāyā.

EN uncleanness together with shamelessness were carried with the mercy-seat.

FR l'impureté avec l'impudeur étaient portées avec le propitiatoire.

ܕܠܗܘܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܒܢܝ ܡܡܬ

AR [...] كَرِيفَ بَنِي [...] .

TR *d- 'wt. kztā d-b-nī mmt*

EN [...] as the falseness of the sons of [...].

FR [...] comme la fausseté des fils de [...].

ܕܠܗܘܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ

AR النُّجَاسَةُ، أَيْ الْقَذَارَةُ؛ وَقِلَّةُ الْحَيَاءِ .

TR *ṣḥnwt d-d-nwt. w-zprwt*

EN uncleanness, that is filthiness; and shamelessness.

FR l'impureté, c'est-à-dire la souillure ; et l'impudeur.

Beth Karmo ♦ [Texts](#) ♦ [About](#) ♦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni*, vol. 1, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.